

TRANSLATIONS

The Forsaken Maid (Die Verlassene)

Anton Dvořák (text: J. S. Debrnov)

Once a dove flew from her house to look for food.
Then she flew to yonder maple tree, and rested in a sweet dream.
See there! My sweet little maid. She is sewing a pretty kerchief.
She is embroidering a ring on it because she is left completely alone.
She embroiders a rose sprig on it because her dear one no longer trusts her.
She is embroidering a ring on it because she is left completely alone.

The Flight (Die Flucht)

Hey! On the Danube I will flee from you!
At home I have a fishing rod, which I will use to catch all the fish.
I will change into a little dove and freely will I live, in the air I'll float.
At home I have a large raven that will effortlessly hunt for all the doves.
Hey! I will fly far like a falcon to where the Earth ends.
I have a bow that shoots far, wherever I aim, everything turns to prey.
I turn myself into a little star without much difficulty,
I will then light up everything on Earth. And among us there live those who
know every far-away place, and who can count all the stars in the heavens.
Yes! you will be mine, God, himself, will give you to me.
You will be mine forever.

Las Amarillas

Stephen Hatfield (text: Traditional Mexican)

The yellow calandras fly from the cactus
No longer will the cardinals sing happily
To the song na na, to the song na no.

Because the trees on the hillside have not come back to life
For that the calandras will either sing or crush their nests
You are small and beautiful and I love you just the way you are
You are like a little rose from the coast of Guerrero.

Everybody has their own farewell, but there's none like this one
Four times five is twenty, three times seven is twenty-one.

Ständchen

Johannes Brahms (Text: Kugler)

The moon is over the mountain,
So right for people in love;
In the garden purls a fountain;
Otherwise—silence far and wide.

By the wall, in shadow,
There three students stand,
With flute and fiddle and zither,
And sing and play.

The music steals softly into
The loveliest lady's dreams;
At her blond lover she gazes,
And whispers, "Remember me!"

* * *

104th Season, 42nd program



UNIVERSITY OF OREGON • SCHOOL OF MUSIC

Beall Concert Hall

8:00 p.m.

Wednesday evening

January 21, 2004

UNIVERSITY OF OREGON

SCHOOL OF MUSIC

presents

WINTER PURSUITS OF LOVE

featuring

UO CHAMBER CHOIR

Sharon J. Paul, director

Hung-Yun Chu, piano



UNIVERSITY OF OREGON

PROGRAM

ITALIAN MADRIGALS

Il bianco e dolce cigno (G. Guidiccioni) Jacques Arcadelt
(c.1504-after 1567)

*The sweet white swan while singing dies and I while weeping
come to my life's end. Oh strange and diverse fate, for he dies
disconsolate and I die blessed a death which as I die fills me
completely with joy and desire. If in dying I feel no other grief, I
should be glad to die a thousand deaths a day.*

Zefiro torna; Ma per me, lasso! (Petrarch) Luca Marenzio
(c.1553-1599)

*Zephyr returns, and brings fair weather back, the flowers, the
grass, all his sweet progeny, and Procne's chirping, Philomel's
lament; white and vermilion, Spring appears again. The meadows
smile, the heaven is clear and bright; and Jove delights his
daughter to behold. Air, water and the earth are full of love; all
creatures to its spell again respond.*

*But oh to me the deepest sighs return which from my heart's
remotest depths she draws, who took the keys when she went
hence to heaven; thus birdsong and the flowers of the fields, the
winsome ways of ladies fair and true a desert are, and savagery of
beasts.*

CHAMBER MUSIC

Die Verlassene (J. S. Debrnov) Anton Dvořák
Die Flucht (1841-1904)

Erica Brookhyser & Juliet Strong, mezzo soprano
Hung-Yun Chu, piano

The Singer Michael Head
(1900-1976)

Anneke Dorsch, soprano
Ken Dorsch, piano

Las Amarillas Stephen Hatfield
(b.1956)

Anne Nykyforchyn, Christine Keene, Hallie Silverston,
Meghan Buchanan, Juliet Strong & Erica Brookhyser

Ständchen (Kugler) Johannes Brahms
(1833-1897)

Andrew Sauvageau, bass
Hung-Yun Chu, piano

Who Are you Now from *Funny Girl* Jule Styne
(1905-1994)

Lisa Forkish, mezzo-soprano
Hung-Yun Chu, piano

**It Doesn't Matter
I'm Yours!** Richard Pearson Thomas
(b.1957)

Anne Nykyforchyn, soprano
Hung-Yun Chu, piano

NINETEENTH-CENTURY PARTSONGS

Orpheus, with his lute (W. Shakespeare) George MacFarren
(1813-1887)

The Blue Bird (M. Coleridge) Charles V. Stanford
(1852-1924)

I Saw Lovely Phillis (R. L. de Pearsall) R. L. de Pearsall
(1795-1856)

* * *

UO CHAMBER CHOIR PERSONNEL

Soprano

Mishaela DeVries
Anneke Dorsch
Christine Keene
Anne Nykyforchyn
Hallie Silverston

Alto

Erica Brookhyser
Meghan Buchanan
Lisa Forkish
Juliet Strong
Jill Windes

Tenor

Erik Carlson
Michael Sarnoff-Wood
Mike Peterson
Kieran Schnabel

Bass

Noah Madrano
Andrew Sauvageau
Matthew Svoboda
David Tishim
Bill Whitley